

A NEW STUDENT'S
PRACTICAL
CHINESE-ENGLISH
TRANSLATION
DICTIONARY

新编
学生实用
汉英翻译词典



中国大百科全书出版社

新编学生实用 汉英翻译词典

A NEW STUDENT'S PRACTICAL
CHINESE-ENGLISH TRANSLATION
DICTIONARY

王正元 主编

中国大百科全书出版社

总编辑：徐惟诚 社 长：田胜立

图书在版编目 (CIP) 数据

新编学生实用汉英翻译词典/王正元主编. - 北京: 中国大百科全书出版社, 2002.1

ISBN 7-5000-6553-1

I. 新… II. 王… III. 英语-翻译-词典
IV. H315.9-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 003272 号

系列策划: 张高里

执行编辑: 何 为

责任编辑: 张高里 孔 辉 肖 琼

责任印制: 徐继康

封面设计: 何 为 赵丽菲

中国大百科全书出版社出版发行

<http://www.ecph.com.cn>

(100037 北京阜成门北大街 17 号 电话: 68318302)

固安保利达印务有限公司印刷 新华书店经销

2002 年 4 月第 1 版 2003 年 12 月第 4 次印刷

开本: 787 毫米 × 960 毫米 1/60 印张: 18.7

字数: 1600 千字 印数: 15001 - 20000 册

定价: 29.80 元

本书如有印装质量问题, 可与出版社联系调换。

前 言

汉语是世界上含义最丰富、表达最细腻的语言之一。一个汉字或汉语词汇，在什么情况下到底该译成怎样的英语，由于一词多义，往往给译者带来困难。虽然汉英词典在汉语词目后列出几种相对应的释义（有时在语义上也未必完全对应），或者无对应词而给出一串说明性的英文解释，使读者不知英文翻译该在何处下笔；另一方面，由于英语含义的丰富，几个同义的或近义的英文词语虽然表达同一意思，但因有规范、不规范、俚语、方言及语义程度不同，使得汉译英时不得不格外小心。我们常常遇到一些按汉英词典释义将词语堆积起来的汉译英，改起来十分棘手、读出来英美人听不懂的尴尬，总觉得翻着汉英词典硬译自有一种说不出的艰难，因此，希望从汉英词典中得到更多的对提高汉译英水平的帮助。经过长久的酝酿，我们下决心要编一本有助于汉译英表达灵活、译文生动、语义准确，并能说明为什么这样译的汉英词典。经过大家的努力终于编写出了这部《新编学生实用汉英翻译词典》。

这部词典以常用汉语语义词汇为主，条目收入不求多而全，收入的都是汉语常用词语及近几年来涌现出的新词语；在汉语英译方面，尽量突出同一汉语在不同语境下不同语义的准确翻译，

注重译文的灵活性、多样性，以表达语义的细腻；对英文译例中的关键词语作了简单的解注，目的是为了帮助读者在汉译英时能准确使用英文词语。

我们力求英文译例地道，吸收译自英文的例证与自译兼顾，避免汉译英的硬译。本词典还注意吸收地道的、富有时代感的英文例句，吸收当代英美人的流行语、引申语，如：

“绷着脸”，我们用 deadpan：一大串妙语连珠后，他绷着脸开自己的玩笑——说自己年龄多么大，篮球打得多么糟。At the end of series of one liners, he deadpanned a few jokes on himself-his age and his basketball score.

“裁员”，除了一般汉英词典的英译外，我们增加了 to cut deadwood 这样形象的口语译法：该公司大批裁员。The company cut a lot of deadwood.

“搁浅”，我们在 deadlock, be stranded 的译法上又增加了美国的流行说法 dead on arrival：政府预算将不会搁浅。The government budget will not be dead on arrival.

.....

我们在编写这部词典时，对汉英词典的体例做了认真的探索，但由于水平有限，一定还存在不少问题，如：有些常用的汉字、汉语词汇还没收入，有些译文解注或欠精当或欠细腻等，希望读者批评指正。如果将来有机会再版，我们将对本词典进行充实和补充。

本词典在编写过程中得到了北京外国语大学、国际关系学院、哈尔滨工程大学外语系的一些老师们的大力帮助；辽宁大学外语

学院范岳教授、陈峰教授提出了许多宝贵的意见；燕山大学外语学院王林海、王卫新、傅继林、苗雨顺、赵艳丽等老师帮助校对了部分稿件；张丹、都帮森等帮助处理了部分打字文稿，在这里一并表示衷心的感谢。

主编 王正元

2002年春于北戴河

体 例

一、词目

1. 本词典所收条目分单字条目和多字条目，多字条目按第一个字分别列于单字条目下。
2. 多字条目所涉意义相近词，用圆括号括出，列于主词目汉语拼音之后。如：关怀 [guānhuái] (关怀) ……
3. 形同、音同、调同而意义不完全相同的词目，分别列出，在词目右上角分别注上阿拉伯数字 1, 2, 3……以示区别。
4. 所收词目按汉语拼音排列。

二、注音

1. 所收词目用汉语拼音字母注音。
2. 注音只注原调，不注变调。
3. 儿化音只加 r，不标出语音实际变化。

三、翻译

1. 在词目的汉语注音后列出不同的英语译法，译法之间用分号隔开。
2. 所列的英语不同译法，以表示出不同的语境、语用区别。

四、译例

1. 所译出的英文例句与例句之间用斜线隔开。
2. 译例本着先短语后句子的顺序排列。
3. 同一词目的不同译法分别用①②③……列出，译句灵活，这样便于读者汉译英时能选择准确的英文表达。

五、解注

1. 对译例中的与词目相应的英文词语用“■”引出解注，说明这样翻译的道理。
2. 解注分别用〈名〉、〈动〉、〈介〉、〈名词短语〉、〈动词短语〉表明词性，并注以语义。
3. 解注用“正式语”、“非正式语”、“俚语”、“方言”、“比喻”等作简要说明。

六、符号

汉语拼音写在 [] 内；词性及专业术语写在 〈 〉 内，说明或补充内容写在 () 内。

七、索引

本词典将所收入的汉语牵头词目按汉语拼音音节编成汉语拼音音节索引，供汉语学习者查字用。

目 录

前言	1
体例	4
汉语拼音音序索引	6
词典正文	1

汉语拼音音序索引

A (P1—14)

[ai]		按理	(9)
哀悼	(1)	按期	(9)
挨次	(1)	按时	(9)
挨近	(1)	按照	(9)
挨着	(1)	案卷	(10)
挨打	(2)	案情	(10)
挨整	(2)	暗	(10)
挨揍	(2)	暗藏	(10)
矮人	(2)	暗淡	(10)
爱	(3)	暗示	(11)
爱国	(3)	黯然	(12)
爱好	(4)	[ang]	
爱好者	(4)		
爱情	(4)	肮脏	(11)
爱人	(5)	昂贵	(12)
爱惜	(5)	昂首阔步	(12)
[an]		[ao]	
安静	(5)	凹	(13)
安乐死	(5)	熬	(13)
安排	(6)	熬夜	(13)
安全	(7)	鏖战	(13)
安慰	(7)	拗	(13)
安装	(8)	傲慢	(13)
岸	(8)	傲气	(14)
按	(8)	奥秘	(14)
按兵不动	(8)	奥妙	(14)
按部就班	(8)	懊悔	(14)
按次	(9)	懊恼	(14)
		懊丧	(14)

B (P15—85)

[ba]

扒	(15)	绑	(24)
八方	(15)	绑架	(24)
八面玲珑	(15)	榜样	(25)
巴结	(16)		
拔出	(16)	包办婚姻	(25)
拔萃	(17)	薄	(25)
跋扈	(17)	宝贵	(25)
跋涉	(17)	保持	(25)
罢工	(17)	保存	(26)
霸占	(18)	保管	(27)

[bang]

[bao]

[bai]

百分之百	(18)	保留	(27)
百感交集	(19)	保守	(28)
摆布	(19)	保守者	(28)
摆动	(19)	保养	(29)
摆阔	(20)	保证	(29)
摆龙门阵	(20)	饱经风霜	(30)
摆脱	(20)	饱满	(30)
败坏	(20)	报仇雪恨	(30)
败露	(21)	报酬	(31)

[ban]

搬弄	(21)	报答	(31)
搬迁	(21)	报到	(31)
斑点	(21)	报道	(31)
斑痕	(22)	报废	(32)
颁布	(22)	报复	(32)
颁发	(23)	报告	(32)
版图	(23)	报警	(33)
办法	(23)	报销	(33)
拌和	(23)	暴发	(33)
伴侣	(23)	暴风雪	(33)
伴随	(24)	暴力	(34)
		暴露	(34)

暴徒	(35)	本性	(46)
暴行	(36)	本意	(46)
暴躁	(36)	本义	(46)
暴政	(36)	本着	(46)
爆发	(36)	本质	(46)
爆炸	(36)	笨	(47)
抱负	(37)	笨拙	(47)
抱歉	(37)		[bēng]
抱怨	(37)	绷着脸	(48)
	[bei]		[bi]
悲哀	(38)	比较	(48)
悲惨	(39)	比赛	(49)
悲歌	(39)	比赛队	(50)
悲观	(39)	笔误	(50)
悲伤	(40)	避开	(51)
卑鄙	(40)	避免	(51)
卑劣	(41)	庇护	(52)
碑铭	(41)	必须	(52)
悖论	(41)	必要	(52)
悖谬	(41)	毕业	(53)
备案	(41)		[bian]
备用	(42)	边	(53)
被俘	(42)	边界	(53)
背离	(42)	边境	(54)
背面	(43)	边缘	(54)
背叛	(43)	编造	(54)
背信弃义	(43)	贬低	(55)
	[ben]	变成	(56)
奔波	(44)	变卦	(57)
本地	(44)	变化	(58)
本分	(44)	变态	(59)
本来	(44)	变糟	(59)
本领	(45)	便餐	(59)
本末倒置	(45)	便利	(60)
本能	(45)	辨别	(60)
本色	(45)	辩护	(61)

	[biao]	不利	(74)
标准	(61)	不确定	(74)
表达	(62)	不如	(74)
表面	(62)	不适合	(74)
表明	(62)	不适宜	(75)
表情	(63)	不受欢迎	(76)
表现	(63)	不同	(76)
	[bie]	不完整	(76)
蹩脚	(64)	不相容	(77)
	[bing]	不祥	(77)
并排	(64)	不协调	(77)
	[bo]	不信任	(78)
播放	(64)	不行	(78)
剥夺	(64)	不许动	(78)
薄弱	(65)	不再	(79)
博学	(65)	不在乎	(79)
	[bu]	不赞同	(80)
补偿	(65)	不正常	(80)
补给	(66)	不知所云	(80)
补考	(66)	不忠	(80)
不	(66)	布	(81)
不安	(66)	布告	(81)
不必	(67)	布景	(81)
不存在	(67)	布置	(82)
不得不	(68)	步调一致	(82)
不公平	(68)	步履维艰	(82)
不够	(69)	步行	(83)
不管	(70)	步骤	(83)
不管怎样	(70)	部队	(83)
不含	(71)	部分	(83)
不合时宜	(72)	部分地	(84)
不及格	(72)	部门	(85)
不可信	(72)	部署	(85)
不可预见	(73)	埠	(85)
不客气	(73)		

C (P86~143)

	[ca]		[chan]
擦	(86)	产生	(101)
	[cai]	颤抖	(101)
猜	(88)		[chang]
材料	(88)	尝	(102)
财力	(88)	尝试	(102)
财政	(89)	场合	(103)
裁判	(89)	敞开	(103)
裁判员	(90)	畅销品	(103)
踩	(90)	唱	(104)
菜	(90)		[chao]
	[can]	抄	(104)
参观	(90)	抄近儿	(104)
参加	(91)	抄袭	(104)
参军	(94)	超过	(105)
参与者	(94)	朝	(105)
餐厅	(94)	嘲笑	(106)
残疾	(95)		[che]
残酷	(95)	彻底	(107)
惨淡	(96)	撤退	(107)
灿烂	(96)		[chen]
	[cang]	沉默	(107)
苍白	(96)	沉睡	(108)
	[ce]	陈词滥调	(109)
厕所	(97)	陈设	(109)
测量	(97)		[cheng]
	[ceng]	称赞	(109)
层	(98)	成功	(110)
曾经	(98)	成果	(112)
	[cha]	成年	(112)
插队	(99)	成为	(113)
查明	(99)	成瘾	(113)
差	(99)	承认	(114)

城镇	(114)	处死	(131)
惩罚	(115)	触摸	(132)
程序	(117)		[chuan]
[chi]		穿	(132)
吃	(118)	穿过	(133)
吃惊	(118)	传播	(133)
池子	(119)	传染	(134)
迟钝	(120)	传统	(135)
迟早	(120)		[chui]
持续	(121)	吹嘘	(135)
尺寸	(121)	垂头丧气	(135)
斥责	(121)		[chun]
[chong]		纯	(136)
冲	(122)		[ci]
冲动	(122)	慈爱	(136)
重复	(123)	辞职	(137)
宠坏	(123)	次要	(137)
[chou]			[cong]
抽象	(124)	从未	(138)
稠	(124)		[cu]
丑陋	(125)	粗糙	(139)
臭	(125)	粗鲁	(139)
臭味	(125)	粗心	(139)
[chu]		粗制滥造	(140)
出发	(126)		[cui]
出乎意料	(126)	催眠	(140)
出名	(127)		[cun]
出席	(128)	存储	(140)
出现	(129)	存在	(141)
出租	(129)		[cuo]
除了	(129)	错觉	(142)
处境	(130)	错误	(142)
处理	(130)		

D (P144 ~ 192)

	[da]	带回	(155)
搭	(144)	带路	(155)
搭档	(144)	代表	(156)
答应	(144)	代表性	(156)
达成	(144)	代价	(156)
达到	(145)	代理	(157)
打	(145)	代理人	(157)
打败	(145)	代替	(157)
打电话	(146)	代言人	(157)
打断	(146)	贷款	(158)
打结	(147)		[dan]
打开	(147)	单调	(158)
打破	(147)	单独	(158)
打扰	(148)	单身	(159)
打入	(148)	耽搁	(159)
打算	(148)	耽误	(160)
打仗	(149)	担心	(160)
大	(149)	胆小	(160)
大笔	(150)	胆小鬼	(161)
大部分	(150)	淡	(161)
大餐	(151)	但是	(162)
大胆	(151)		[dang]
大幅度	(151)	当前	(162)
大概	(152)	当然	(163)
大规模	(152)	当时	(163)
大家	(152)	当心	(163)
大量	(152)		[dao]
大批	(153)	倒	(164)
大学	(153)	倒霉	(164)
大约	(154)	倒塌	(165)
大致	(154)	到	(165)
	[dai]	到处	(165)
带	(155)	到达	(166)

道德	(167)	玷污	(178)
道路	(167)		[diao]
	[de]	掉	(178)
得分	(168)	调查	(179)
得知	(168)		[die]
	[dei]	跌	(179)
得	(168)		[ding]
	[deng]	顶	(180)
灯	(168)	顶层	(180)
登记	(169)	顶峰	(180)
等	(169)	鼎盛	(181)
等待	(169)	定	(181)
等等	(170)	定居	(181)
等级	(171)	定期	(181)
等一等	(171)	订婚	(181)
	[di]		[dong]
低	(171)	东西	(182)
低落	(172)	懂	(182)
低于	(172)	动	(183)
的确	(173)		[dou]
敌人	(173)	逗留	(183)
底	(173)		[du]
抵	(173)	独裁	(183)
抵消	(174)	独创性	(183)
地带	(174)	独特	(184)
地点	(174)	独自	(184)
地方	(175)	毒品	(184)
地区	(175)	读者	(184)
地位	(175)	赌徒	(185)
地下	(176)	赌注	(185)
弟弟	(176)		[duan]
	[dian]	短	(185)
点燃	(176)	短程	(185)
典型	(177)	短期	(185)
电话	(177)	短暂	(186)
电视	(178)	断断续续	(186)